

Fui eu, madre, lavar meus cabelos

79,25

Mss.: B 689, V 291.

Cantiga de refran di quattro *coblas singulares* di tre versi. Si ravvisa la *palabra volta deles* e la rima derivata tra il secondo verso della prima strofa, della seconda e della terza. Si riscontrano inoltre il parallelismo tra il primo verso della prima e della seconda strofa e il secondo della prima e della seconda e il *leixa-prén* tra la prima e la terza strofa.

Schema metrico: a9? a9? B5? (26:99).

Edizioni: Cohen, p. 174; Arias, *Antoloxía*, 121; *Amigo* 122; Jensen, *Medieval*, pp. 172-173, 494-495; Machado 652; Braga 291; Torres, *Poesia trovadoresca*, p. 180; Deluy, *Troubadours*, p. 90; Beltrán, *O cervo*, 6; Álvarez Blázquez, *Escolma*, p. 119; Reckert/Macedo, *Cinquenta cant.*, 19; Cidade, *Poesia medieval*, pp. 21-22; Gonçalves/Ramos, *A lírica*, 23.

- letto 1132 volte

Testo e traduzione

Fui eu, madre, lavar meus cabelos a la fonte e paguei-m?eu delos <i>e de mí, louçana!</i>			I. Madre, sono andata a lavare i miei capelli alla fonte ed ero soddisfatta di quelli <i>e di me, bella!</i>
Fui eu, madre, lavar mias garcetas a la fonte e paguei-m?eu delas <i>e de mí, louçana!</i>	5		II. Madre, sono andata a lavare le mie trecce alla fonte ed ero soddisfatta di quelle <i>e di me, bella!</i>
A la fonte,<e> paguei-m?eu deles, alo achei, madr?, o senhor deles <i>e de mí, louçana!</i>			III. Lì, alla fonte, ho incontrato, madre, il signore dei miei capelli ed ero soddisfatta di quelli <i>e di me, bella!</i>
<E>, ante que m?eu d?ali partisse, fui pagada do que m?el<e> disse <i>e de mí, louçana!</i>	10		IV. E, prima che da lì me ne andassi, fui soddisfatta di quello che mi disse <i>e di me, bella!</i>

- letto 592 volte

Testo critico

Fui eu, madre, lavar meus cabelos
a la fonte e paguei-m?eu delos
e de mí, louçana!

Fui eu, madre, lavar mias garcetas
a la fonte e paguei-m?eu delas
e de mí, louçana!

A la fonte, <e> paguei-m?eu deles,
alo achei, madr?, o senhor deles
e de mí, louçana!

<E>, ante que m?eu d?ali partisse,
fui pagada do que m?el<e> disse
e de mí, louçana!

5

10

1 iavar B 2 fonte paguey B 3 Edemi/louçana E B; edemi/louçana e V 4 garceras V 7 a la fonte paguey BV 10 meu BV 11 q(ue)mel disse BV

v. 1: Nunes non segnala l'errore in apparato.

v. 3: Cohen, seguendo Nunes, edita *e de mí, louçana*, e annota: ?Cf. B 679 / V 281 (J. S. Coelho), vv. 4, 8, 12?; Machado ritiene che il grafema <e> che chiude il *refrán* sia un'interiezione e per tale ragione edita (...) *louçana <h>e!*

v. 7: il verso risulta ipometro di una sillaba; ho integrato come indicato nel testo accogliendo la soluzione proposta da Nunes, accettata anche da Cohen, per rispettare l'artificio retorico del *leixa-prén* con il v. 2.

v. 8: Monaci e Nunes leggono in V *anchei*.

v. 10: il verso risulta ipometro di una sillaba. Seguendo la proposta di Cohen ho scelto di integrare <E> *ante que m?eu* poiché la congiunzione copulativa a inizio strofa, dopo punteggiatura forte, è usuale nella lirica profana galego-portoghese (cfr. <http://glossa.gal/glosario/termo/1234#uso-2> [1]); Nunes propone la soluzione *Ante que m<e>eu*.

v. 11: il verso risulta ipometro di una sillaba. Abbracciando la proposta avanzata da Cohen ho scelto di integrare *que m? el<e> disse*; Nunes suggerisce invece *que m<e> el disse*.

- letto 618 volte

Collazione

I,1 v.1	B V	Fuy eu, madre, iavar meos capelos Fui eu, madre, lavar meos cabelus
I,2 v.2	B V	a la fonte, paguey-m?eu delos -1 a la fonte e paguey-m?eu delos
I,3 v.3	B V	e de mí, loucana E! e de mí, louçana e!
II,1 v.4	B V	Fuy eu, madre, lavar mhas garcetas Fui eu, madre, lavar mhas garceras
II,2 v.5	B V	a la fonte e paguey-m?eu delas a la fonte e paguey-m?eu delas
II,3 v.6	B V	e de mí, e de mí,
III,1 v.7	B V	A la fonte paguey-m?eu deles -1 A la fonte paguey-m?eu deles -1
III,2 v.8	B V	alo achei, madr?, o senhor deles alo achei, madr?, o senhor deles

III,3 v.9	B V	e de mí, e de mí,
IV,1 v.10	B V	Ante que m?eu d?ali partisse -1 Ante que m?eu d?ali partisse -1
IV,2 v.11	B V	fui pagada do que m?el disse -1 fui pagada do que m?el disse -1
IV,3 v.12	B V	e de mí, e de mí,

- letto 606 volte

Edizioni

- letto 445 volte

Cohen

Fui eu, madre, lavar meus cabelos
a la fonte e paguei m' eu delos
e de mi, louçana

Fui eu, madre, lavar mhas garcetas
a la fonte e paguei m' eu delas 5
e de mi, louçana

A la fonte e paguei m' eu deles;
aló achei, madr', o senhor deles
e de mi, louçana

E, ante que m' eu d' ali partisse, 10
fui pagada do que m' ele disse
e de mi, louçana

- letto 373 volte

Tradizione manoscritta

- letto 603 volte

CANZONIERE B

- letto 480 volte

Riproduzione fotografica

Image not found
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/B28.jpg>

- letto 323 volte

Edizione diplomatica

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/b1_8.jpg

F uy eu madre iauar me(os) *
capel(os)
ala fonte paguey meu delos
Edemi *
loucana E

*Il segno obliquo indica che il verso prosegue a capo.

*L'inizio del refrain è segnalato da un segno di paragrafo.

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/b2_7.jpg

F uyeu madre lauar mhas garcetas
ala fonte epaguey meu delas
Edemi*

*L'inizio del refrain è segnalato d aun segno di paragrafo.

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/b3_7.jpg

A la fonte paguey meu deles
alo achei madro senhor deles
Edemi

	A nte q(ue). meu dali p(ar)tisse fui pagada do q(ue)mel disse Edemi* *L'inizio del refrain è segnalato da un segno di paragrafo.
--	---

- letto 315 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

I	I
F uy eu madre iauar me(os) capel(os) ala fonte paguey meu delos Edemi loucana E	Fuy eu, madre, iavar meos capelos a la fonte, paguey-m?eu d?elos* e de mi, loucana E! *Verso ipometro: a8'.
II	II
F uyeu madre lauar mhas garcetas ala fonte epaguey meu delas Edemi	Fuy eu, madre, lavar mhas garcetas a la fonte e paguey-m?eu d?elas e de mi,
III	III
A la fonte paguey meu deles alo achei madro senhor deles Edemi	A la fonte paguey-m?eu d?eles;* aló achei, madr?, o senhor d?eles e de mi, *Verso ipometro: a8'.
IV	IV
A nte q(ue). meu dali p(ar)tisse fui pagada do q(ue)mel disse Edemi	Ante que m?eu d?ali partisse * fui pagada do que m?el disse * e de mi, *Verso ipometro: a8'. *Verso ipometro: a8'.

- letto 313 volte

CANZONIERE V

- letto 430 volte

Riproduzione fotografica

Image not found
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/V28.jpg>

- letto 355 volte

Edizione diplomatica

Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/v1_9.jpg	F ui eu madre lauar me(os) cabelus ala fonte e pagueymeu delos edemi louçana e
Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/v2_8.jpg	F ui eu madre lauar mhas garceras ala fonte epagueymeu delas edemi.
Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/v3_7.jpg	A la fonte paguey meu deles alo achei madro senhor deles edemi.
Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/v4_2.jpg	A nte q(ue) meu dali partisse fui pagada do q(ue) mel disse edemi.

- letto 328 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

I	I
F ui eu madre lauar me(os) cabelus ala fonte e pagueymeu delos edemi louçana e	Fui eu, madre, lavar meos cabelus * a la fonte e paguey-m?eu d?elos e de mi, louçana e! *Non è rispettato lo schema rimico.

II	II
F ui eu madre lauar mhas garceras ala fonte epagueymeu delas edemi.	Fui eu, madre, lavar mhas garceras a la fonte e paguey-m?eu d?elas e de mi.....
III	III
A la fonte paguey meu deles alo achei madro senhor deles edemi.	A la fonte paguey-m?eu d?eles * aló achei, madr?, o senhor d?eles e de mi..... *Verso ipometro: a8'.
IV	IV
A nte q(ue) meu dali partisse fui pagada do q(ue) mel disse edemi.	Ante que m?eu d?ali partisse * fui pagada de que m?el disse * e de mi..... *Verso ipometro: a8'. *Verso ipometro: a8'.

- letto 435 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/fui-eu-madre-lavar-meus-cabelos>

Links:

[1] <http://glossa.gal/glosario/termo/1234#uso-2>